

**NGALAMATING SUPÊNA  
(SUATU TINJAUAN FILOLOGIS)**



**SKRIPSI**

Diajukan untuk Melengkapi Persyaratan  
guna Mencapai Gelar Sarjana Sastra  
Jurusan Sastra Daerah  
Fakultas Sastra dan Seni Rupa  
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh

**GUSTI AYU SISTYANINGSIH**  
C0110030

**JURUSAN SASTRA DAERAH  
FAKULTAS SASTRA DAN SENI RUPA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2014**

*commit to user*

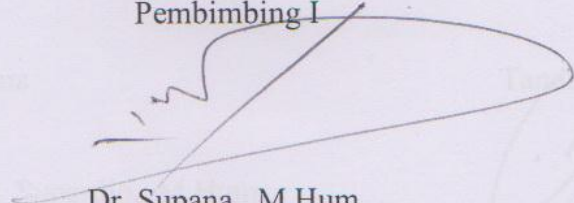
**NGALAMATING SUPĒNA**  
**(SUATU TINJAUAN FILOLOGIS)**

Disusun oleh

**GUSTI AYU SISTYANINGSIH**

**C0110030**

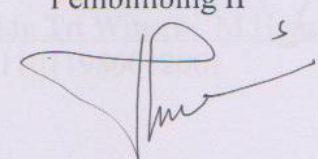
Telah disetujui oleh pembimbing  
Pembimbing I



Dr. Supana, M.Hum.

NIP. 196405061989031001

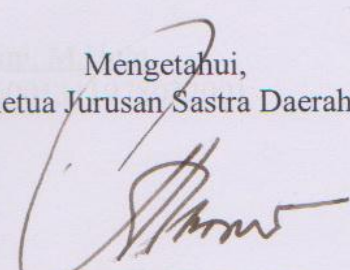
Pembimbing II



Dr. Hartini, M.Hum.

NIP. 195001311978032001

Mengetahui,  
Ketua Jurusan Sastra Daerah



Drs. Supardjo, M.Hum.

NIP. 195609211986011001

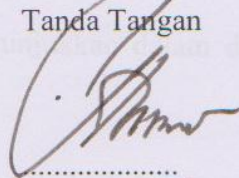

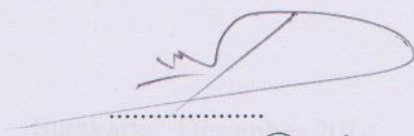
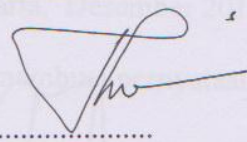
**NGALAMATING SUPÊNA**  
**(SUATU TINJAUAN FILOLOGIS)**

Disusun oleh

GUSTI AYU SISTYANINGSIH

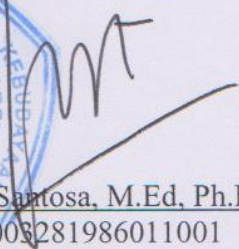
C0110030

Telah disetujui oleh Tim Penguji Skripsi  
Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret  
Pada Tanggal

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	<u>Drs. Supardjo, M.Hum.</u> NIP. 195609211986011001	
Sekretaris	<u>Dra. Endang Tri Winarni, M.Hum.</u> NIP.195811011986012001	
Penguji I	<u>Dr. Supana, M.Hum.</u> NIP. 196405061989031001	
Penguji II	<u>Dr. Hartini, M.Hum.</u> NIP. 195001311978032001	

Dekan  
Fakultas Sastra dan Seni Rupa  
Universitas Sebelas Maret



  
Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D  
NIP. 196003281986011001



## PERNYATAAN

Nama : Gusti Ayu Sistyaningsih

NIM : C0110030

Menyatakan bahwa sesungguhnya skripsi yang berjudul *Ngalamating Supêna (Suatu Tinjauan Filologis)* adalah benar-benar karya sendiri, bukan plagiat, dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya dalam skripsi ini diberi tanda *citasi* (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari pernyataan ini terbukti tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, Desember 2014

Yang membuat pernyataan



Gusti Ayu Sistyaningsih

## MOTTO

Kesengsaraan menimbulkan ketekunan, dan ketekunan menimbulkan tahan uji, dan tahan uji menimbulkan pengharapan. Dan pengharapan tidak mengecewakan, karena kasih Allah telah dicurahkan di dalam hati kita oleh Roh Kudus yang telah dikaruniakan kepada kita (Roma 5:3)



*commit to user*

## PERSEMBAHAN



Skripsi ini saya persembahkan kepada:

Kedua orang tua terhebatku:

Bapakku (Sisyono Eko W)

Ibuku (Huruni Ani Uni M)

Keluarga Besarku

*commit to user*

Almamaterku tercinta

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa yang telah mencurahkan segala sinar kebahagiaan, kesehatan, serta keselamatan. sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “*NgalamatingSupêna* (Suatu Tinjauan Filologis)”.

Skripsi ini disusun sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Jurusan Sastra Daerah Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret Surakarta. Dalam proses penyusunan skripsi ini tidak lepas dari dukungan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D., selaku Dekan Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberi ijin untuk mengakhiri studi dengan menyusun skripsi ini.
2. Drs. Supardjo, M.Hum., selaku Ketua Jurusan Sastra Daerah yang telah memberikan banyak kemudahan, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terselesaikan.
3. Drs. Aloysius Indratmo, M.Hum., selaku pembimbing akademik yang selalu memberi motivasi serta pengarahan dalam perencanaan studi, sehingga penulis mampu menyelesaikan studi.
4. Dr. Supana, M.Hum., selaku pembimbing pertama yang dengan penuh kerelaan serta kesabaran hati membimbing dan memberi arahan serta

*commit to user*

motivasi, sehingga kesulitan-kesulitan dalam menyusun skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik.

5. Dr. Hartini, M.Hum, selaku pembimbing kedua yang dengan sabar dan teliti membimbing penulisan skripsi ini dan serta memberi semangat dalam penyelesaian tulisan ini.
6. Bapak dan ibu dosen Jurusan Sastra Daerah yang telah memberikan ilmu dan petuah-petuah bijaknya, yang dalam hal ini penulis tidak mampu membalas segala budi baik tersebut.
7. Kepala dan staf perpustakaan pusat Universitas Sebelas Maret Surakarta serta perpustakaan Fakultas Sastra dan Seni Rupa.
8. Guru-guru yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan budi pekerti.
9. Pengurus Perpustakaan Sasanapustaka Kraton Surakarta yang telah membantu penulis dalam mencari data.
10. Bapak dan Ibu yang penuh kasih dan kesabarannya. Terima kasih untuk seluruh perhatian serta doanya.
11. Kakakku terkasih (Riska Agusta Nugraha)
12. Teman-teman Sastra Daerah angkatan 2010, teman-teman bidang Filologi, serta Rachmat La Ode yang selalu memberikan semangat dan dukungan kepada penulis.
13. Saudari terkasihku Santi Anggraeni, terima kasih atas pinjaman laptop dan komputernya sehingga memperlancar pengerjaan skripsi ini juga doa dan bantuannya.
14. Kepada sahabat-sahabatku Erry Prasetya Jati, Husein Najibudin, Dwi Catur, Resti Ayu, Endah Nurma dan Dandung Aditya Putra. Terima kasih atas bantuan dan doanya.



15. Semua pihak yang namanya tidak disebutkan satu persatu.

Penulis menyadari dengan sepenuh hati, bahwa skripsi ini masih belum sempurna. Oleh karena itu, diharapkan kritik dan saran dari pembaca yang bersifat membangun demi perbaikan selanjutnya. Akhirnya, semoga skripsi ini bermanfaat bagi para pembaca dan pemerhati masalah filologi di Indonesia.



Surakarta, Desember 2014

Penulis

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iv
HALAMAN MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI .....	x
DAFTAR TABEL .....	xii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG .....	xiii
DAFTAR GAMBAR .....	xiv
ABSTRAK .....	xv
<i>SARI PATHI</i> .....	xvi
<i>ABSTRACT</i> .....	xviii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Batasan Masalah .....	13
C. Rumusan Masalah .....	13
D. Tujuan Penelitian .....	13
E. Manfaat Penelitian .....	14
F. Sistematika Penulisan .....	14
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b>	
A. Pengertian Filologi .....	16
B. Objek Penelitian Filologi.....	17
C. Langkah Kerja Penelitian Filologi .....	17
D. Tafsir MimpI.....	20

## BAB III METODE PENELITIAN

A. Bentuk dan Strategi Penelitian.....	22
B. Data dan Sumber Data .....	22
C. Teknik Pengumpulan Data .....	23
D. Teknik Analisis Data .....	24

## BAB IV ANALISIS DATA

A. Kajian Filologis .....	26
1. Deskripsi Naskah .....	26
2. Kritik Teks .....	31
3. Suntingan Teks, dan Terjemahan.....	34
B. Kajian Isi .....	48
1. Mimpi Baik Pertanda Baik.....	48
2. Mimpi Tidak Baik Pertanda Baik.....	51
3. Mimpi Tidak Baik Pertanda Tidak Baik.....	53
4. Mimpi Netral Pertanda Baik.....	55

## BAB V PENUTUP

1. Kesimpulan.....	59
2. Saran .....	60

DAFTAR PUSTAKA .....	61
----------------------	----

LAMPIRAN .....	63
----------------	----

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Tabel Lakuna .....	32
Tabel 2. Tabel Ketidakkonsistenan.....	33
Tabel 3. Tabel Hiperkorek.....	33






## DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG

### A. Singkatan

cm	: centi meter
EYD	: Ejaan Yang Disempurnakan
Hal.	: Halaman
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
No.	: Nomor
NgS	: <i>Ngalamating Supêna</i>

### B. Lambang

*	: Menunjukan bahwa kata tersebut mengalami pembetulan berdasarkan pertimbangan linguistik.
#	: Menunjukan bahwa kata tersebut mengalami pembetulan berdasarkan konteks sastra.
[1], [2], dst.	: Menunjukkan pergantian halaman pada teks yang dipandang asli.
1,2,3	: Menunjukkan kritik teks pada catatan kaki.
Tanda diakritik /ê/	: Digunakan untuk menandai vokal e yang dibaca [ə] seperti pengucapan kata <i>rêmên</i> dalam bahasa Jawa dan kata ‘senang’ dalam bahasa Indonesia.
Tanda diakritik /è/	: Digunakan untuk menandai vokal e yang dibaca [E] seperti pengucapan kata <i>golèk</i> dalam bahasa Jawa dan kata ‘asisten’ dalam bahasa Indonesia.
	: Untuk memberi tanda pada foto naskah yang terdapat penjelasan varian dan lain-lain.

*commit to user*

## DAFTAR GAMBAR

	HALAMAN
Gambar 1. Judul Naskah pada Teks .....	4
Gambar 2. Nomor Katalog Naskah.....	4
Gambar 3. Bagian Teks yang Memuat Nama Tembang.....	5
Gambar 4. Penanda Bentuk Tembang pada Teks.....	5
Gambar 5. Penanda Bait pada Teks.....	6
Gambar 6. Tanda Berakhirnya Teks pada Naskah.....	6
Gambar 7. Cap Kepemilikan Naskah.....	6
Gambar 8. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 13.....	7
Gambar 9. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 11.....	7
Gambar 10. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 1.....	8
Gambar 11. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 5.....	8
Gambar 12. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 21 .....	9
Gambar 13. Ketidakkonsistenan Penulisan pada Halaman 15.....	9
Gambar 14. Lakuna Penulisan pada Halaman 27.....	10
Gambar 15. Lakuna penulisan pada Halaman 20.....	10
Gambar 16. Penggunaan Bahasa Arab pada Halaman 2 .....	11

## ABSTRAK

Gusti Ayu Sistyaningsih. C0110030. 2014. *Ngalamating Supêna (Suatu Tinjauan Filologis)*. Skripsi: Jurusan Sastra Daerah Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Latar belakang dari penelitian naskah ini yaitu adanya varian-varian dalam *NS*, serta kandungan isi tentang tafsir-tafsir mimpi yang menarik dan penuh dengan.

Permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini, yaitu (1) bagaimanakah suntingan teks *Ngalamating Supêna* yang bersih dari kesalahan atau mendekati aslinya sesuai dengan cara kerja filologi dan (2) apa isi yang terkandung di dalam *Ngalamating Supêna*.

Tujuan penelitian ini adalah (1) menyajikan suntingan teks *Ngalamating Supêna* yang bersih dari kesalahan dan mendekati asli sesuai dengan cara kerja filologi dan (2) mengungkapkan isi yang terkandung di dalam teks *Ngalamating Supêna*.

Bentuk penelitian ini adalah penelitian filologis yang bersifat deskriptif kualitatif. Strategi penelitiannya adalah penelitian terpancang (*embedded research*). Sumber data dalam penelitian ini adalah naskah *Ngalamating Supêna* berbentuk *têmbang* (puisi) dan berhuruf Jawa carik berjumlah 28 halaman. Data dalam penelitian ini adalah teks dan isi teks tunggal yang terdapat pada naskah *Ngalamating Supêna*. Teknik pengumpulan data melalui tahapan inventarisasi katalog-katalog naskah yang tersimpan di perpustakaan atau instansi. Mendaftar judul naskah, mengadakan pengecekan dan pengamatan, teknik reproduksi yaitu naskah dipotret dengan kamera *digital*, yang kemudian data ditransfer ke dalam komputer. Tahap selanjutnya teks *Ngalamating Supêna* ditransliterasi.

Teknik analisis data kritik teks untuk menemukan kesalahan-kesalahan, suntingan teks disertai dengan aparat kritik dan terjemahan. Metode edisi kritis atau metode standar (biasa) digunakandalam metode penyuntingan *Ngalamating Supêna*. Kemudian dilanjutkan dengan analisis isi menggunakan metode analisis interaktif yang terdiri dari tiga komponen analisis yaitu reduksi data, sajian data dan penarikan kesimpulan. Kajian isi untuk mengungkap isi yang terkandung di dalam teks *Ngalamating Supêna*.

Simpulan penelitian ini adalah (1) *Ngalamating Supêna* koleksi Perpustakaan Sasana Pustaka Kraton Surakarta bernomor katalog 331 Ra merupakan naskah tunggal. Setelah melalui cara kerja filologi mulai deskripsi naskah, kritik teks, aparat kritik, transliterasi, maka suntingan teks *Ngalamating Supêna* dalam penelitian ini merupakan teks yang bersih dari kesalahan atau mendekati aslinya dan dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah. Di dalam naskah *Ngalamating Supêna* ditemukan varian-varian, yaitu 4 lakuna, 2 ketidakkonsistenan dan 5 hiperkorek (2) isi yang terkandung di dalamnya yaitu menceritakan mengenai tafsir mimpi yang dapat di bagi menjadi 4 tafsir, yaitu (a) mimpi baik pertanda baik (b) mimpi tidak baik pertanda baik (c) mimpi tidak baik pertanda tidak baik (d) mimpi netral pertanda baik.

Kata kunci: *Ngalamating Supêna*, *commit to user*, *filologis*, *mimpi*.

## SARI PATHI

Gusti Ayu Sistyaningsih. C0110030. 2014. *Ngalamating Supêna (KajianFilologis)*. Skripsi: Jurusan Sastra Daerah Fakultas Sastra lan Seni Rupa Pawiyatan Luhur Sebelas Maret Surakarta Hadiningrat.

Panalitèn tumrap naskah punika pêrlu sangêt amargi wontênipun *varian-varian* wontên *Ngalamating Supêna*, sarta isi ingkang ngrêmbag babagan *Ngalamating Supêna* ingkang ngêmot *tafsir mimpi* ingkang ngrêmênakên sangêt ingkang kêdah dipun udhari.

Prêkawis ingkang dipun têliti wontên panalitèn punika: inggih punika (1) kados pundi *suntingan teks Ngalamating Supêna* ingkang rêsik saking kalêpatan kaliyan saha ingkang trêp kaliyan *cara kerja filologi*? lan kados pundi makna *mimpi* ingkang kawrat wontên ing *teks Ngalamating Supêna*.

Ancasipun panalitèn punika (1) manggihakên *suntingan teks Ngalamating Supêna* ingkang rêsik saking kalêpatan, ingkang trêp kaliyan *cara kerja filologi* (2) ngandharakên kados pundi maknanipun *mimpi* ingkang kawrat wontên ing *teks Ngalamating Supêna*.

Wujud panalitèn punika inggih punika panalitèn *filologis* ingkang sipatipun *deskriptif kualitatif*. *Strategi* panalitènpunika inggih punika panalitèn *terpancang (embedded research)*. *Sumber data* panalitèn inggih punika *Ngalamating Supêna*. *Data* panalitènipun inggih punika *teks* lan isi *teks* tunggal ingkang asêsirah *Ngalamating Supêna*. *Teks Ngalamating Supêna* punika wujudipun sêkar macapat mawi aksara Jawa carik, kanthi cacah kaca wontên 28. *Teknik* pangimpunipun *data* kawiwitan saking *inventarisasi* mawi katalog-katalog naskah. Irah-irahan naskah dipun dhaptar, salajêngipun dipun wontênakên panalitèn dhatêng naskah. Salajêngipun *teknik reproduksi*, tênggêsiipun naskah dipun poto mawi kamera *digital*, lan datadipun lèbêtakên wontêning komputêr. Salajêngipun, *Ngalamating Supêna* dipun *translit*, tênggêsiipun ingkang wau sêratan Jawa kasêrat mawi sêratan Latin.

*Teknik analisis data* kanthi *deskripsi naskah*, *kritik teks*, *suntingan teks* dipun sarêngi *aparatur kritik* lan *terjemahan*. *Metode edisi kritis* utawi *metode standar (biasa)* dipun-ginakakên ing *penyuntingan teks Ngalamating Supêna*. Salajêngipun isi *Ngalamating Supêna* dipun têliti ginakakên *teknik analisis interaktif*, ingkang kasusun saking tigang *komponen* analisis, inggih punika *reduksi data*, *sajian data*, lan dudutan kangge hangandharakên isi kanthi wontêning salêbêting *teks Ngalamating Supêna*.

Dudutan wontên ing panalitèn punika (1) naskah *Ngalamating Supêna* punika kasimpên lan gadhahanipun Sasana Pustaka Karaton Surakarta Hadiningrat kanthi angka katalog *lokal* 331 Ra saha angka katalog Nancy K. Florida KS 590 331 Ra kasêbut naskah tunggal. Sasampunipun dipun têliti kanthi *cara kerja filologi* kawiwitan saking *deskripsi naskah*, *kritik teks*, *aparatur kritik*, *transliterasi*, *suntingan teks Ngalamating Supêna* wontên ing panalitèn punika kaanggêp *teks* ingkang rêsik saking kalêpatan utawi ingkang cakêt kaliyan babonipun saha sagêd katanggêljawabakên kanthi *ilmiah*, wontêning naskah *Ngalamating Supêna* wontên *varian-varian*, inggih punika 4 *lakuna*, 2 *ketidakkonsistenan*, lan 5 *hiperkorek*. (2) Isi ingkang kawrat wontên *Ngalamating Supêna* inggih punika nyariyosakên babagan *mimpi* ingkang sagêd kaperang dados sêkawan prêkawis inggih punika (a) *mimpi sae sasmitanipun sae* (b) *mimpi*



botên sae sasmitanipun sae (c) mimpi botên sae sasmitanipun botên sae (d) mimpi  
*netral* sasmitanipun sae.

Têmbungwos: *Ngalamating Supêna, filologis, ngimpi.*



## ABSTRACT

Gusti Ayu Sistyaningsih. C0110030. 2014. *Ngalamating Supêna (Philology Studies)*. Thesis-S1: Javanese Literature Program Faculty of Letters and Fine Arts SebelasMaret University Surakarta.

The background of the study of this teks is the existence of variants in NgS, As well as the moisture content of the dream interpretations are interesting.

The problems discussed in this research, namely (1) how the text edit *Ngalamating Supêna* which is free from errors or close to the original in accordance with the workings of philology and (2) what is content contained in *Ngalamating Supêna*.

The purpose of this study is (1) presents the text edits *Ngalamating Supêna* clean of errors and original approach accordance with the workings of philology (2) reveal the contents contained in the text *Ngalamating Supêna*.

This research is a form of philological research is descriptive qualitative. The research strategy is embedded research Source of data in this study is the script *Ngalamating Supêna* form of poetry and lettered Java strips totaling 28 pages. The data in this study is a single text the text and content contained on the manuscript of *Ngalamating Supêna*. Data collection through the stages of manuscript catalogs inventory stored in the library or institution. Sign manuscript title, held a checks and observations, reproduction of manuscript photographed with a digital camera, then the data transferred to the computer, next phase transliterated *Ngalamating Supêna* texts.

Text-critical data analysis techniques to discover errors, edits texts accompanied with criticism and translation agencies. Methods critical edition or standard methods (ordinary) used in the method of editing *Ngalamating Supêna*. Then proceed with the content analysis using interactive analysis method which consists of three components, namely the analysis of data reduction, data display and conclusion. Studies reveal the contents of the contents contained in the text *Ngalamating Supêna*.

The conclusions of this research were (1) *Ngalamating Supêna* Sasana Library collection Pustaka catalog Palace of Surakarta numbered 331 Ra is a single manuscript, after going through the workings of philology from the description text, textual criticism, *apar* criticism, transliteration, then *Ngalamating Supêna* texts edited in this research is a clean text of the error and can be scientific responsibility, in the *Ngalamating Supêna* were founds variants are 4 lacunas, 5 hypercorrects, and 2 unconsistential in the writing. (2) contents contained in it is told of dream interpretation that can be divided into 4 interpretations, namely (a) the good dreams good sign (b) the dream is not a good sign either (c) is not a good dream is not a good sign (d) neutral dream good sign.

Keywords: *Ngalamating Supêna*, philology, dream.

*commit to user*